

L'ILE DE FUTUNA – CULTURE ET LANGUE FUTUNIENNE

REUNION AVEC LES NOUVEAUX ARRIVANTS – VICE RECTORAT 2019



TAKASI ATONIO – PROFESSEUR DE FUTUNIEN – RESPONSABLE DE L'ANTENNE – LANGUE FUTUNIENNE

MĀLŌ LE MA'ULI → « Bonjour »

MO LE KAKU MAI KI FUTUNA MO UVEA →
« Bienvenue à Futuna et à Wallis »

DEROULEMENT DE L'INTERVENTION

1 -Présentation de l'île de Futuna

2- Documents ressources et outils pédagogiques

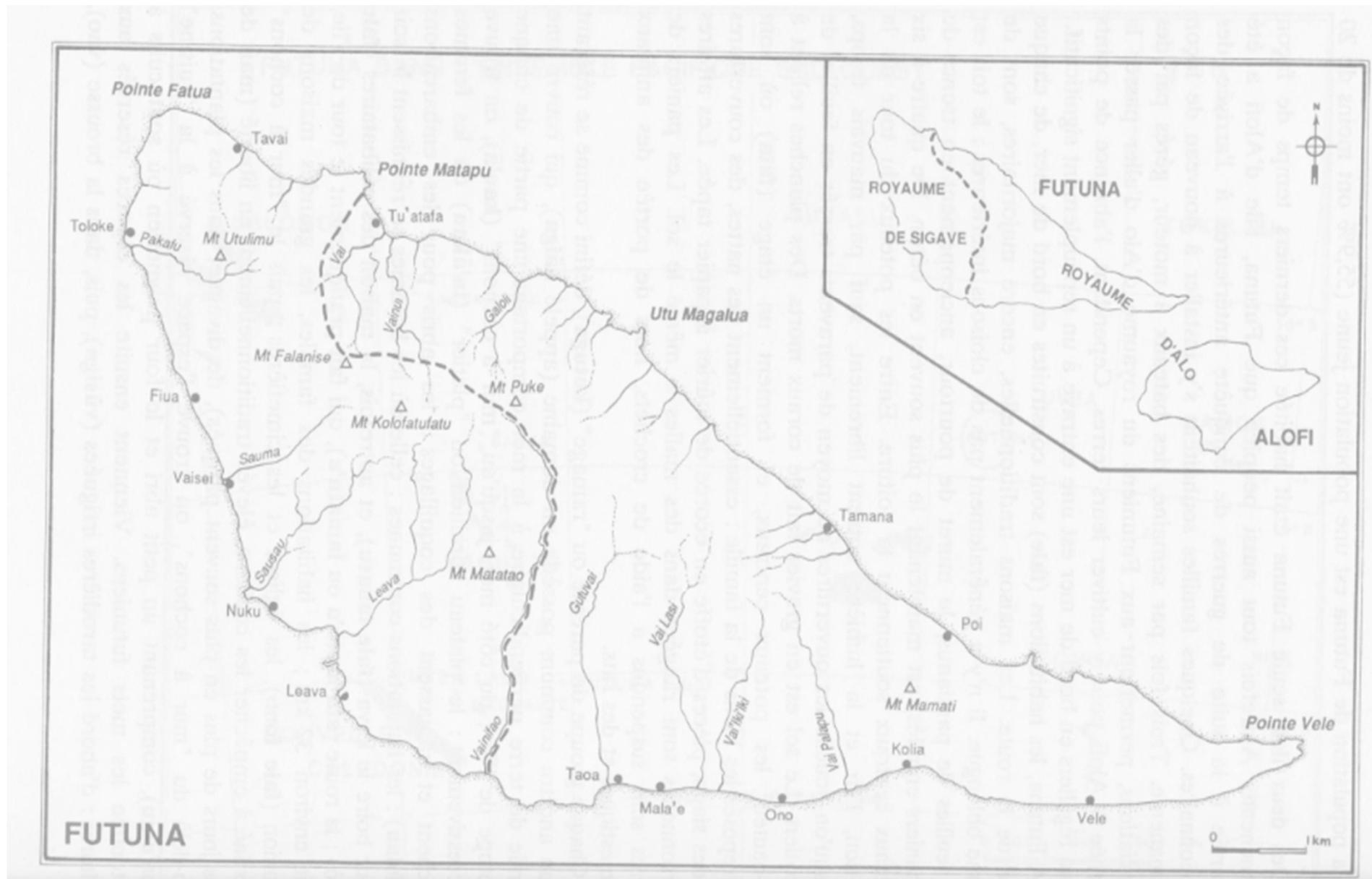
3- La culture à Futuna (coutume)

4 La langue futunienne

6-mots usuels



L'ILE DE FUTUNA



FUTUNA et ALOFI

.

- Futuna est située au plein cœur de l'océan Pacifique au sud de son île sœur WALLIS à environ 242 kilomètres. Il existe aussi une toute petite île du nom de ALOFI située à 1,8 km de FUTUNA. Ils forment avec WALLIS un archipel.
- La superficie est de 64,5 km² pour Futuna et Alofi.
- FUTUNA est composé de deux royaumes : ALO et SIGAVE. TUI'AGAIFO règne dans le royaume de ALO et KELETAONA au royaume de SIGAVE.
- La coutume et la tradition y sont bien préservées grâce à une transmission orale et intergénérationnelle ininterrompue. La culture est transmise par le biais du futunien, la langue maternelle de tous les habitants de l'île.

ALOFI VUE DE FUTUNA



L'étroite plaine côtière des villages de Malae et Taoa



Futuna et Uvea sont devenus français depuis le 29 juillet 1961. Depuis, trois pouvoirs travaillent en collaboration et s'exercent mutuellement à Futuna:

- Le pouvoir coutumier qui est représenté par le roi et la chefferie
- L'Etat français, représenté à Futuna par un Délégué du Préfet
- Le pouvoir religieux. (98% de la population sont catholiques)



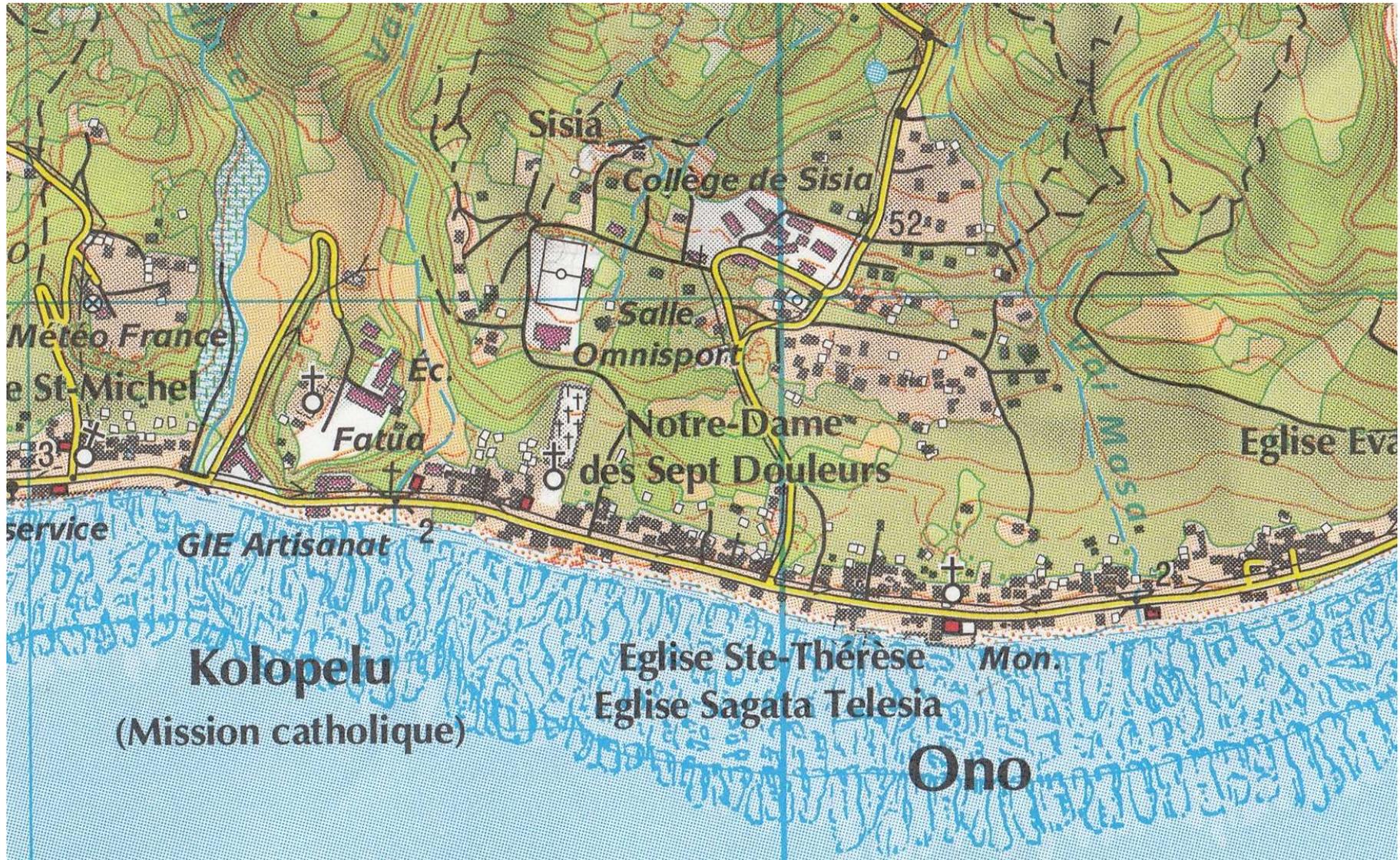
Des endroits pour votre information

L'île de Futuna comprend une seule route principale qui fait le tour de l'île . Depuis le cyclone Thomas en 2010, elle est coupée au nord de l'île vers les pyramides « utumagalua »

1 L'aéroport territorial de Vele : long de 1500 mètres puis situé dans le royaume d'Alo au village de Vele. (village rattaché au village d'Ono)- Futuna est desservi par un twin otter (16 places) . A savoir quand il y a un vent du nord à Futuna, le petit avion ne peut pas voler



2- **Le collège de Sisi'a**; se situe dans le village d'Ono, au royaume d'Alo sur le plateau de Sisi'a.



3 Le fale 2000 (village de Mala'e); lieu important où se réunit le roi d'Alo et sa chefferie . C'est à cet endroit où se font toutes les rassemblements et les différentes manifestations du royaume d'Alo.



Les élèves du collège de Fiuva dansent devant le fale 2000 lors de la fête du patrimoine (septembre 2018)

Une élève de maternelle (GS) déclame lors de la fête du patrimoine (septembre 2018)



4 L'école maternelle et élémentaire de Kolopelu. (village de Mala'e) A 100 m du falé 2000, vous pouvez trouver l'école maternelle de Fatua et en hauteur, se trouve l'école élémentaire de Kolopelu

5 L'hôpital de Kaleveleve. Il est situé au village de Taa, sur le plateau de Kaleveleve, à 500 mètres de la frontière de Vainifao.



6-Le centre EEWF (frontière de Vainifao) vous y serez pour régler la facture d'électricité

7La délégation, les services publics, la SPT, la gendarmerie (village de Leava-Centre)

8L'école élémentaire de Sausau (Nuku – Place où se déroulent les manifestations du royaume de Sigave)



Baie de Leava

9-Le collège de Fiua (village de Fiua)



Place centrale –collège de Fiua



Case traditionnelle- Collège de Fiua

10-L'école maternelle de Fiua (village de Fiua) situé à 300 mètres du collège .

2-Documents ressources

Des travaux de recherches ont été réalisés à Futuna et ont donné lieu à des publications universitaires. On peut citer par exemple « ***Ko le fonu tu'a limulimua, 1995*** » (La tortue au dos moussu,), « ***Ko le temi o le kele 'uli*** » (*La Terre noire*) , ***Au deux royaumes, ouvrage bilingue (français-anglais), 101 mots pour comprendre Wallis et Futuna.*** (Antenne –langue futunienne)

Ces ouvrages traitent de l'histoire et de la culture de Futuna, des récits de la tradition orale et sont utilisés comme support pédagogiques pour l'enseignement de la langue et de la culture.



-Concernant la langue futunienne, il existe une grammaire du futunien et un dictionnaire futunien-français (Claire Moyse –Faurie 1995) (Antenne de la langue futunienne)



Le « falefono » (maison de réunion) du village de Vaisei



Initiation des élèves de 3^{ème} à la préparation du kava

Diverses publications artisanales ont le mérite d'exister, par exemple les contes futuniens « **Fanaga** ». On peut également souligner le recensement et l'enregistrement de récits de la tradition orale, accessibles

Sur le site internet du Lacito CNRS,

http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/East_Futunan.php

Enfin, on note la production d'élève dans le cadre de projets au sein des classes du patrimoine : des fascicules, des diaporamas sur les sites historiques de Futuna, la cuisine traditionnelle, les plantes médicinales-odoriférantes. Ces documents sont disponibles sur le site des collèges de Futuna.



3La culture à Futuna

A-La coutume fait partie des choses importantes dans la vie d'un Futunien. **Respecter sa coutume , est un signe de respect envers ses traditions, son roi et ses chefs coutumiers** . Dans l'organisation de la coutume à Futuna, on a une chefferie composée d'un roi appelé « **SAU** », de grands chefs « **aliki fa'u** » de petits chefs « **aliki pule kolo** »(chef responsable du village) et le peuple « **kakai fakalogo** » (gens qui obeissent) .



*Un « katoaga »
à Poi*

*« Kava royal »
lors du katoaga*



- La chefferie d'Alo « ko le pule'aga sau o Alo »

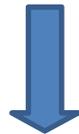
- Tui'agaifo (roi)



- Sa'akafu

- Ko aliki fa'u (les grands chefs- les ministres)

- *Tiafoi* *Sa'atula* *Tuiaso* *Tuisa'avaka* *vakalasi*
(Village de Taoa) (village de Mala'e) (village d'Ono) (village de Kolia) (village d'Alofi)



- Ko aliki pule kolo (les petits chefs)

- *Sa'agogo* *Safeisau* *Fainuvele* *fainuava* *Maniulua*
• *Fainumaumau* *Safeitoga* *Mauifa* *Fainumālafu*
• Village de Taoa village de Mala'e village d'Ono village de Kolia village d'Alofi



- **Kakai fakalogo**(les gens qui obeissent)

- LA CHEFFERIE DE SIGAVE « ko le pule'aga sau o Sigave »

- SAU (roi) Keletaona, Tamolevai, Tuisigave



Ko aliki fa'u (les grands chefs)

- **Safeitoga** **Kaifaka'ulu** (Nuku) **Sa'atula** (Vaisei) **Manafa** (Fiua) **Tuitoloke**
- Village de Leava village de Nuku village de Vaisei village de Fiua village de Toloke



Ko aliki pule kolo (les petits chefs)

- **Safeisau** **Tuisa'avaka** **Sealeu** **Moetoto –Sa'akafu** **Ufigaki** **Tialetagi**
- Village de Leava village de Nuku village de Vaisei village de Fiua village de Toloke village de Tavai



Kakai fakalogo (les gens qui obéissent)

- **Quelques situations où l'on peut suivre la coutume dans son déroulement traditionnel :**
- → les fêtes du village (Saint Patron)
- → les journées commémoratives (14 juillet, le 29 juillet)
- → Intronisation d'un nouveau roi ou mise en place d'un grand chef
- → l'arrivée d'une personne importante de l'État
- → l'inauguration d'une église
- → communion, confirmation, mariage, circoncision, accouchement, etc.

DEROULEMENT D'UNE JOURNEE COUTUMIERE

Une journée ou fête coutumière commence toujours par:

→ Messe: montrant ainsi l'importance de la foi des futuniens et la collaboration mutuelle entre l'église et la coutume.



→ La cérémonie du kava



Le kava de bienvenue pour le roi se déroule à l'intérieur du fale et le kava royal du roi lors du katoaga est réalisé à l'extérieur . Ce dernier est préparé par les hommes derrière le **katoaga** (exposition de vivres). Lors du kava, des déclamations sont dites par des personnes importantes.



Consignes à respecter durant les cérémonies:

Les Futuniens, pendant le kava, s'assoient dans le fale d'une façon hiérarchique et plient les pieds, signe de respect au roi et aux chefs.

Ceux qui sont à l'extérieur s'assoient également jusqu'à la fin du kava.

C'est un moment important et normalement il est interdit de :

→ faire du bruit ou de parler durant la cérémonie du kava

→ circuler à côté de l'endroit où se déroule la cérémonie

-> sortir ou d'entrer dans le fale où se déroule le kava.

Si vous êtes invités à ces cérémonies , il faut essayer de porter une tenue correcte et les femmes doivent mettre une tenue qui couvrent bien le corps.

Il existe d'autres domaines de la culture comme, les arts locaux, l'artisanat, l'art culinaire etc mais nous les développerons plus en détail lors du stage « intégration à la culture et de la langue futunienne » qui se fera à Futuna au début du mois de mars. Une visite protocolaire au roi et à sa chefferie est prévue ainsi qu'un tauasu (soirée pour boire le kava)

3 La langue futunienne

Le futunien est **une langue polynésienne** comme le tahitien et le wallisien
Jusqu'à l'arrivée des missionnaires en 1837, le futunien était une **langue à tradition orale**, c'est-à-dire qu'on ne l'écrivait pas.

La transmission de la langue futunienne, de même que tous les savoirs futuniens, se faisaient uniquement par la parole.

Le futunien est **une langue relativement homogène**.

Certes entre les 2 royaumes de Sigave et d'Alo on peut remarquer **quelques différences de parler**.

Les gens d'Alo ont **une élocution plus rapide** que ceux de Sigave et il existe également des différences lexicales (kulo (A) –Fai'umu (S) → marmite) ainsi que des différences de sons (vavai (A) – vavae (S) → kapokier

”

Elle comprend **5 voyelles brèves** (a, e, i, o, u) , **5 voyelles longues** (ā,ē,ī,ō,ū) et **10 consonnes** (f, g, k, l, m, n, p, s, t, v) + ' (*glottale*)

L'enseignement du futunien a commencé au collège en 1992. Au 1^{er} degré, la présence de la langue dans l'enseignement est bien antérieure, même si celle-ci n'était utilisée que comme **langue d'accompagnement pour faire comprendre certaines notions** en s'appuyant notamment sur des supports culturels

Depuis 2016 cet enseignement est valorisé par la prise en compte de la langue vernaculaire au baccalauréat technologique (**LV2-2017**) et au baccalauréat général (**LV3**).

Au DNB 2018, la mention niveau A2 futunien est mentionnée sur le diplôme et dans les classes de 3^{ème}, les élèves bénéficient de **2 heures de langue régionale** (futunien) .

Dispositifs mis en place pour renforcer et améliorer l'enseignement du futunien

1-Les classes « patrimoine » ont été créées dans les collèges de Futuna en 2013 dans l'objectif de motiver les élèves et de valoriser le patrimoine futunien dans l'enseignement de la langue vernaculaire. C'est un enseignement optionnel qui prend la forme de projets pédagogiques qui se réalisent en cours d'année à travers de **2 heures hebdomadaires**. Ainsi, les élèves mettent en œuvre les différents projets culturels avec les enseignants en collaboration avec les parents, le service culturel et des intervenants extérieurs (anciens, etc.).



Tressage du panier « polapola »



Initiation à l'art du tapas

2-L'option « création art et patrimoine » Cet enseignement d'exploration d'une heure et demi par semaine a été introduit en 2015 au niveau de la seconde générale et technologique à Futuna pour compléter l'enseignement de la langue futunienne. Les élèves travaillent sur différents thèmes du patrimoine futunien et régional



Tressage de l'éventail



Débouillage de cocos



Danse du tapaki



Déclamation « vikiga »

3-Journée territoriale du patrimoine (2017)

→ Cette journée permet également aux élèves d'acquérir diverses compétences langagières et intellectuelles et contribue aussi à faire évoluer l'enseignement des langues vernaculaires.

→ Elle permet de valoriser, sauvegarder et transmettre le patrimoine local de manière inter-générationnelle en associant les parents et la société coutumière et civile.

→ Cette journée du patrimoine territoriale concerne toutes les écoles, les collèges et le lycée du territoire de Futuna et Wallis. Ces derniers seront les acteurs principaux lors de cette célébration culturelle sous le regard des chefs, des anciens et des différents partenaires du territoire.



MOTS USUELS

A- Formules de salutations et de politesse

1 **Mālō le ma'uli** (merci pour la vie) → Bonjour

2 **Mālō le kātaki** (merci pour le courage) → Salut

3 **Mālō** (merci)

4 **Mālō le alofa** (merci pour l'amour)→ Merci beaucoup

5 **Nofolā** (nofo= rester) → au revoir (pour celui qui reste)

6 **Anolā** (ano = aller) → au revoir (pour celui qui part)

7 **Vouvoisement et tutoiement** (n'existe pas)

8 *Vous remarquerez chez le futunien, il est normal pour lui qu'on demande à quelqu'un « où vous allez, d'où vous venez, que fais-tu? » → ce n'est pas de la curiosité*



MĀLŌ LE FAKALOGO MAI

MERCI DE M'AVOIR ECOUTE